# Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:11

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego wspominajcie, że niegdyś wy — [z] narodów na ciele, — nazywani nieobrzezaniem przez — nazywanych obrzezaniem na ciele uczynionym ręką, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego pamiętajcie że wy niegdyś poganie w ciele którzy są nazywani nieobrzezany nieobrzezanymi przez tego który jest nazywany obrzezanym w ciele ręką uczynionych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego pamiętajcie, że wy, niegdyś poganie w ciele,* nazywani nieobrzezaniem** przez nazywanych obrzezaniem – na ciele, dokonanym ręką*** —[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego przypominajcie sobie, że niegdyś wy, poganie na ciele, nazywani nieobrzezaniem* przez nazywające siebie obrzezaniem na ciele ręką uczynionym**, [4)5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego pamiętajcie że wy niegdyś poganie w ciele którzy są nazywani nieobrzezany (nieobrzezanymi) przez (tego) który jest nazywany obrzezanym w ciele ręką uczynionych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego pamiętajcie, że wy, niegdyś poganie z pochodzenia, zaliczani do nieobrzezanych przez tych, którzy nazywają się obrzezanymi od znaku dokonanego ręką na ciele, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego pamiętajcie, że wy, niegdyś poganie w ciele, zwani nieobrzezaniem przez tych, których zwano obrzezaniem dokonanym ręką na ciele; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż pamiętajcie, że wy niekiedy będąc poganami w ciele, którzyście byli zwani nieobrzezką od onych, których zwano obrzezką w ciele, która się ręką dzieje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż pamiętajcie, żeście niekiedy wy, Pogani w ciele, którzy nazwani jesteście odrzezkiem od tego, które zowią obrzezaniem na ciele rękoma uczynionym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego pamiętajcie, że niegdyś wy – poganie co do ciała, zwani nieobrzezanymi przez tych, którzy zowią się obrzezanymi od znaku dokonanego ręką na ciele – |
| BW | Przekład | Biblia Warszawska | Przeto pamiętajcie o tym, że wy, niegdyś poganie |

1) <x>560 4:17</x>
2) <x>510 11:3</x>
3) <x>520 2:28</x>; <x>570 3:5</x>
4) Ściślej według oryginału: "napletkiem".
5) "ręką uczynionym" - jest to określenie wyrazu "obrzezaniem".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | w ciele, nazywani nieobrzezanymi przez tych, których nazywają obrzezanymi na skutek obrzezki, dokonanej ręką na ciele, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego pamiętajcie, że niegdyś wy, poganie według ciała – nazywani nieobrzezanymi przez tych, którzy nazywają siebie obrzezanymi, bo są na ciele obrzezani ręką ludzką – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego pamiętajcie, że niegdyś wy, poganie - nazywani nieobrzezanymi przez tych, którzy siebie nazywają obrzezanymi, z racji znaku dokonanego ludzką ręką - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego pamiętajcie, że wy, kiedyś poganie co do ciała, nieobrzezanymi nazywani przez tych, którzy siebie nazywają obrzezanymi z racji obrzezania dokonanego ręką na ciele, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętajcie, że urodziliście się jako poganie, nazywani przez Żydów nieobrzezanymi. A samych siebie nazywają oni obrzezanymi, bo zostali poddani czynności rytualnej, wykonanej na ciele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętajcie zatem, że ci, którzy uważają się za obrzezanych na skutek znaku wykonywanego ręką na ciele, nazywali niegdyś nie obrzezanymi was, którzy z urodzenia byliście poganami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, пам'ятайте, що колись ви були погани тілом, обзивалися необрізаними тими, що були так званими обрізаними руками на тілі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wspominajcie sobie, wy, niegdyś poganie w cielesnej naturze, nazywani nieobrzezaniem, z powodu nazywania obrzezką tego, co jest uczynione ręką na cielesnej naturze; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego pamiętajcie o swoim poprzednim położeniu: wy, rodowici nie-Żydzi - zwani Nieobrzezanymi przez tych, którzy tylko z powodu pewnego zabiegu na ciele zwani są Obrzezanymi - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego pamiętajcie, że co do ciała byliście dawniej ludźmi z narodów; zwani byliście ”nieobrzezaniem” przez to, co jest zwane ”obrzezaniem”, dokonanym rękami na ciele – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zapominajcie więc, że kiedyś byliście poganami i że ci, którzy mają na ciele znak obrzezania, pogardliwie nazywali was nieobrzezanymi. |